

俄罗斯经典艺术歌曲选

Russian Classic Songs

张梅丽 编译



廣東省出版集團

花城出版社

Flower City Publishing House

俄罗斯经典艺术歌曲选

Russian Classic Songs

张梅丽 编译



广东省出版集团

花城出版社

Flower City Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯经典艺术歌曲 20 首 / 张梅丽编译. — 广州: 花城出版社, 2008. 8

ISBN 978-7-5360-5342-7

I. 俄… II. 张… III. 艺术歌曲—俄罗斯—选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 075704 号

责任编辑: 王永媛 邓 如

技术编辑: 易 平

封面设计: 罗子安

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 广州市官侨彩印有限公司

(广州市番禺区石楼)

开 本 880 × 1230 (毫米) 16 开

印 张 5.5 1 插页

字 数 100,000 字

版 次 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数 1—7,000 册

定 价 15.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020—37604658 37602819

欢迎登陆花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

前 言

本书选编了俄罗斯作曲家柴科夫斯基、拉赫玛尼诺夫、普罗科菲耶夫、A. 格列恰尼诺夫、布拉霍夫、斯维里多夫、阿拉科什维里、伊万诺夫、A. 瓦尔拉莫夫、C. 瓦西连卡等人的部分经典作品,共计二十首,另有三首俄罗斯民歌。这些歌曲既有较强的思想性,又有较高的艺术性,是当今俄罗斯各高等艺术院校声乐教学的必修曲目,也是在俄罗斯各种类型音乐会上上演率最高的一部分声乐作品。本书收入的不少作品,在我国出版的同类歌集中尚未收录。

本书作品涉及的作曲家柴科夫斯基、拉赫玛尼诺夫、普罗科菲耶夫都是在国际上有巨大影响的音乐大师,A. 格列恰尼诺夫、布拉霍夫、斯维里多夫、阿拉科什维里、伊万诺夫、A. 瓦尔拉莫夫、C. 瓦西连卡等,在俄罗斯也是家喻户晓的人物。其中,斯维里多夫的创作多为以诗歌为题材的声乐作品;瓦西连卡不仅是一个造诣颇深的作曲家,而且是一个极富影响的音乐理论家,他写的《交响配器法》已译成中文在我国出版。尽管如此,这些作曲家的名字和他们的作品在我国却还是鲜为人知。作为留俄学子,希望能为国内介绍更多俄罗斯优秀的音乐家与作品,为促进中俄文化交流尽一份力。

为了更好地理解和把握作品,本书除了对有关作曲家的情况作简要说明外,还对每首歌曲作了精练的作品分析及演唱要点说明。可以说,这本书的出版,对我国广大音乐创作者、演唱者及爱好者拓宽音乐视野,提高艺术修养,丰富自己的演唱方法以及增强对俄罗斯不同时代、不同风格的声乐作品的理解和把握均大有益处。

本书在编译的过程中承蒙我的俄国声乐导师——格涅辛音乐学院声乐系主任列夫果教授的关心与指导,得到中国驻俄大使馆教育处的大力支持以及在莫斯科留学的中国同学雷兴明、李娟的大力帮助。借此书出版之机,深表感谢。限于时间、水平和经验,书中难免出现差错和欠妥之处,恳求同行们的批评指正。

编 译 者

2005年11月初稿于俄罗斯莫斯科

2008年3月修改于中国广州

目 录

没有你，我怎么生活·····	A. 瓦尔拉莫夫曲	张梅丽译配 (1)
这么快就忘了·····	A. 阿普赫丁词 柴科夫斯基曲	张梅丽译配 (5)
我难道不是田野里的一棵小草·····	И. 苏里可夫词 柴科夫斯基曲	张梅丽译配 (11)
在喧闹的舞会上·····	A.K. 托尔斯泰词 柴科夫斯基曲	张梅丽译配 (18)
摇篮曲·····	A. 迈科夫词 柴科夫斯基曲	张梅丽译配 (22)
春天·····	П. 别林词 M. 伊波利多夫—伊万诺夫曲	张梅丽译配 (28)
摇篮曲·····	M. 莱蒙托夫词 A. 格列恰尼诺夫曲	张梅丽译配 (31)
爱之歌·····	K. 巴里蒙特词 C. 瓦西连卡曲	张梅丽译配 (34)
丁香花·····	别凯托娃词 拉赫玛尼诺夫曲	张梅丽译配 (38)
我因我的爱情而悲伤·····	A. 普列谢耶夫词 拉赫玛尼诺夫曲	张梅丽译配 (41)
晚霞燃烧尽了·····	K. 赫塔杜拉夫词 阿拉柯什维里曲	张梅丽译配 (44)
荚弥果子长在上山·····	普罗科菲耶夫曲	张梅丽译配 (48)
我来到伊若尔郊外·····	A. 普希金词 斯维里多夫曲	张梅丽译配 (51)
当生活遇到困难时·····	M. 莱蒙托夫词 П. 布拉霍夫曲	张梅丽译配 (56)
不愿意·····	П. 布拉霍夫曲	张梅丽译配 (59)
马车夫，别这样匆忙·····	H. 里德尔词 Я. 弗里德曼曲	张梅丽译配 (61)
祝酒歌·····	B. 列别杰夫—库马契词 И. 杜纳耶夫斯基曲	张梅丽译配 (64)
请不要指责我·····	俄罗斯民歌	张梅丽译配 (72)
伏尔加河·····	俄罗斯民歌	张梅丽译配 (75)
在蓝蓝的天空上·····	俄罗斯民歌	张梅丽译配 (78)

没有你,我怎么生活

ЧТО МНЕ ЖИТЬ И ТУЖИТЬ!

1 = C $\frac{2}{4}$

А. 瓦尔拉莫夫曲
张 梅 丽译配

Allegretto

f

6 6 7 | 2̣ 1̣ 7̣ 6̣ 3 | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 4 | 3̣ 0 | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ |

Что мне жить и ту-жить, о-ди-но - кой? Где ты, мой
没有你, 孤单的 我怎么生 活? 亲 爱的

ff *sf*

3̣ 2̣ 1̣ 7 | 6̣ 6̣ 5̣ 4̣ | 3̣ 0 | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ |

друг ми-лой, чер-но-о- кий? Где ты, мой друг ми-лой,
黑 眼睛朋 友 你 在 哪 里? 亲 爱的 黑 眼睛朋

sf

[Meno mosso]

4̣ 4̣ 3̣ | 6̣ 0 | 0 0 | *p* 5̣ 6̣ 7̣ 1̣ | #1̣ 2̣ 3̣ . 2̣ |

чер-но-о - кий? Не хо-чу жить с тос-кой,
友 你 在 哪里? 我 不 想 和 痛 苦 做 伴,

p

2̣ . 2̣ 5̣ 4̣ | 3̣ - | 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 2̣ 1̣ 7̣ 1̣ 7̣ | 6̣ 7̣ 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ |
 друг же-сто - кий! по - ле - чу за то - бой в край да - ле -
 狠 心的 朋 友! 我 要 和 你 一 起 飞 到 天 涯 海

1̣ 0 | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 2̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 2̣ 1̣ 7̣ 6̣ 3̣ | 6̣ 0 |
 - кий! По - ле - чу за то - бой в край да - ле - кий!
 角! 我 要 和 你 飞 到 天 涯 海 角!

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 6̣ 7̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ 6̣ 0 | 1̣ 2̣ 3̣ 4̣ 5̣ |
 A...

5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 4̣ 5̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 0 | 3̣ 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 6̣ 7̣ 1̣ 7̣ 2̣ 1̣ 7̣ 6̣ |

cresc. *f* *f* *p*

3 - | 3 - | 3 - | 3 - | 3 0 3 #5 7 6

p *f*

#5 7 2 1 7 2 4 3 | 6 5 4 3 | 2 1 7 6 | #5 3 | 6 6 7

Что мне жить
没有你,

2 1 7 6 3 | 1 7 6 5 4 | 3 0 | 5 4 3 2 | 4 3 2 2 1 7 6

и ту-жить, О-ди-но кой? Где ты, мой друг ми-лой,
г-лу-ный я как-то жив? лю-бимый
孤-单的 我 怎-么 生-活? 亲-爱-的 黑-眼-睛 朋-友

2 1 7 6 3 | 6 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0

чер-но - о - кий?
你在哪 里?

[lento]

f 5 4 3 2 | 3 2 1 7 | p 6 6 5 4 | 3 0 | 5 4 3 2

Где ты, мой друг ми - лой, чер - но - о кий Где ты, мой
亲 爱的 黑 眼睛朋 友 你 在 哪 里? 亲 爱的

sf sf colla voce ff

4 3 2 1 | 4 4 3 | 6 - | 6 - | 6 - | 6 - | 0 0

друг ми-луй, чер-но - о - кий?
黑 眼睛朋 友 你 在 哪 里?

提示:

这首歌曲创作于19世纪上半叶。其调性明确,结构清晰,旋律起伏不大,音调朗朗上口。全曲采用小快板速度,通过a小调与C大调的关系大小调转换,生动地描绘了歌词中反映的对朋友的眷恋和对美好未来的向往。结构上运用再现四部曲式,其中第三部分运用了衬词“啊”并采用音阶式上下行旋律音调的形式。

演唱时注意声音的颗粒性和明显的强弱力度的对比,把握好作品风趣幽默的风格。

A. 瓦尔拉莫夫(1801—1845)是俄罗斯作曲家、歌唱家、声乐教育家。1832年至1844年在莫斯科生活期间是他音乐创作的高峰期,创作了两部芭蕾舞音乐以及大量艺术歌曲;1834年至1835年期间创办了《风琴》杂志;1846年收集整理并出版了俄罗斯民间歌曲集《俄罗斯歌唱家》。

这么快就忘了

ЗАБЫТЬ ТАК СКОРО

А. 阿普赫丁词
柴科夫斯基曲
张梅丽译配

1 = F 转 1 = $\flat A$ $\frac{2}{4}$

Moderato

mf

p

0 1 1 1 | 3 2 | 4 . 5 | 3 6 6 6 | 7 7 i 6 |

За - быть так ско - ро, Бо - же мой, всё счас - тье жиз - ни про - жи -

天啊, 这么快就忘了, 我们曾拥有的幸

p

mf

7 0 | 0 0 | 0 0 | 0 1 1 1 | 3 2 2 2 |

- той! Все на - ши встре - чи, раз - го -

福! 我们的相识和话

dim.

p

mf molto riten. *dim.*

4 . 5 | 3 $\flat$ 6 $\flat$ 6 $\flat$ 6 | $\dot{1}$ $\flat$ 7 | 0 4 4 4 | $\flat$ 6 5 |

- во - ры, за - быть так ско - ро, за - быть так ско - ро!
 语! 这么 快 就 忘 了, 这么 快 就 忘 了!

mf *dim.*

a tempo
p

0 1 1 1 | 3 2 | 4 . 5 | 3 6 6 6 | 7 7 $\dot{1}$ 6 |

За - быть вол - не - нья пер - вых дней, сви - да - нья час в те - ни вет -
 忘 记 了 当 初 的 激 情, 忘 记 了 树 下 的 约

p

p

7 0 | 0 0 | 0 0 | 0 1 1 1 | 3 2 2 2 |

- вей! О - чей не - мы - е раз - го -
 定! 那 委 婉 动 听 的

mf *dim.* *p*

mf molto riten. *dim.*

4 . 5 | 3 $\flat$ 6 $\flat$ 6 $\flat$ 6 | $\dot{1}$ $\flat$ 7 | 0 4 4 4 | $\flat$ 6 5 ||

- во - ры, за - быть так ско - ро, за - быть так ско - ро!
 话 语, 这 么 快 就 忘 了, 这 么 快 就 忘 了!

mf

Andante

p

0 $\flat$ 3 $\flat$ 6 $\flat$ 7 | $\dot{1}$ $\flat$ 7 $\flat$ 6 4 | $\flat$ 3 0 | 0 $\flat$ 3 4 5 |

За - быть, как пол - на - я лу - на на нас гля -
 忘 记 了 那 透 过 窗 户 偷 看 我

p *pp*

pp

$\flat$ 6 5 4 $\flat$ 3 | $\flat$ 3 0 | 0 $\flat$ 3 4 5 |

- де - ля из ок - на, как ко - лы -
 俩 的 圆 圆 月 亮 和 那 轻

pp

6 4 4 4 | 5 . 3 | 0 0 | 0 4 7 4 |
 - ха - лась ти - хо што - - ра. За - быть так
 轻 摆 动 的 窗 帘..... 这 么 快 就

7 6 | 0 2 5 2 | 5 4 | 0 4 |
 ско - ро, за - быть так ско - ро, так
 忘 了, 这 么 快 就 忘 了, 就

ppp *p*

4 3 | 0 0 | 0 0 | 0 0 |
 ско - ро! 忘 了!
 cre - - - scen - - do

molto riten. *string.*

Allegro *mf*

1 = $\flat A$ 0 6 6 6 | 1 0 7 | 2 . 3 | 1 0 3 |

За - быть лю - бовь, за - быть меч - ты, за -
 忘 了 爱 情, 忘 了 梦 想, 忘

p *cresc.* *mf* *riten.* *ff*

3 . 3 | 6 2 | 5 . 1 1 | $\dot{1}$ $\dot{1}$. $\sharp 4$ |

- быть те клят - вы, по - мнишь ты, по - - - мнишь
 记 了 誓 言。 记 得 吗, 记 得

cresc. *ff*

a tempo *p*

$\sharp 4$ - | 7 . 7 | 7 . 7 | 1 . 1 |

ты, по - мнишь ты? В ноч - ну - ю
 吗, 记 得 吗? 那 个 阴

p *cresc.*

$\sharp 2$ $\sharp 2$ $\sharp 2$ $\sharp 2$ | $\sharp 4$ 3 0 3 | 4 . 4 | $\sharp 5$ $\sharp 5$ $\sharp 5$ $\sharp 5$ |

па - смур - ну - ю по - ру, в ноч - ну - ю па - смур - ну - ю
 冷 昏 暗 的 晚 上, 那 个 阴 冷 昏 暗 的

7 6 0 | 0 #5 | 7 6 | i - | #2 0 #2 | 3 -

по-ру, за-быть так ско-ро, так ско-

晚上。这 么 快就 忘 了, 就 忘

#5 0 | 0 0 | 0 0 | 6 . 6 | 6 - ||

- ро! Бо-же мой!...

了! 上 帝 啊!.....

marcato

p

mf dim.

p

dim.

pp

提示:

柴科夫斯基的这首歌曲采用中板速度,描写对已逝去爱情的怀念、痛惜与向往。全曲采用再现单三部曲式。第一部分为开放结构的两乐句乐段并重复,由F大调开始,以 $\flat$ D大调属和弦结束。第二部分进入 $\flat$ D大调,是主调性F大调的降六级调性,在这种下属调性的色彩中回忆过去的时光。第三部分为第一部分的变化再现,调性回归但调式采用f小调,并运用了大量的调式变音和伴奏和弦色彩的变化。全曲首尾统一、浑然一体,但又富有调性色彩的多变性。

歌曲旋律优美,色彩多变,如果演唱者不能很好地表达全曲整体的结构感和句与句之间的连贯性,就会使听众感到乏味无趣。

柴科夫斯基(1840-1893)是俄国著名作曲家。1863-1865在圣彼得堡音乐学院学习;1866年在莫斯科音乐学院任教。代表作品有:歌剧《叶甫盖尼·奥涅金》、《黑桃皇后》;舞剧《胡桃夹子》、《天鹅湖》及六首交响曲等。

我难道不是田野里的一棵小草

Я ли в поле да не травушка быда

И. 苏里可夫词
柴科夫斯基曲
张梅丽译配

1 = A $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Moderato

p *mf* *p* *sf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *sf* *p* *sf*

Я - ли в по-ле да не тра-вуш-ка бы-ла, — я - ли в по-ле не зе -
我 难道不是田 野里的一棵小 草, 我 难道不像小

$\frac{4}{4}$ 6 . 7 1 3 2 1 || $\frac{3}{2}$ 2 4 6 6 6 - 6 0 0 || $\frac{4}{4}$ 6 . 7 1 3 2 1 || $\frac{3}{2}$

- ле - на - я рос - ла, — взя - ли ме - ня, тра - вуш - ку, ско - си - ли, на
草 那 样 的 翠 绿? 人 们 把 我 拦 腰 割 断, 扔 到 田

3 3 3 3 3 3 5 3 | 0 0 0 0 0 0 || 4/4

сол - ныш-ке в по - ле ис-су-ши - ли!
野 里 经 受 着 风 吹 日 晒!

p *sf* *mf*

cresc. poco a poco

4/4 6 - 5 6 || 3/2 4 5 6 7 1 7 17 6 - || 4/4

Ох, ты, — го - ре мо - е, го - рюш - ко!
啊, 我 的 命 啊, 好 苦 的 命 啊!

p *sf*

mf cresc.

4/4 1 - 7 1 || 3/2 6 7 1 3 5 4 54 3 - || 4/4

Ох, ты, — го - ре мо - е, го - рюш - ко!
啊, 我 的 命 啊, 好 苦 的 命 啊!

cresc.

f *ff*

4/4 3 - - 3 3 || 3/2 2 3 4 5 6 5 4 3 2 1 7 17 |

Знать, знать та - ка - я мо - я до
啊, 我 那 悲 惨 的 命 运

f *ff*